

UDK 808.62-318
Izvorni znanstveni članak
Primljen 6. X. 1998.
Prihvaćen za tisak 2. XI. 1998.

Željka Fink

Filozofski fakultet, Odsjek za slavenske jezike i književnosti
Ivana Lučića 3, HR-10000 Zagreb

LESIKOGRAFSKA OBRADA FRAZEMA TIPA *BITI DOBRA SRCA I ČOVJEK DOBRA SRCA*

Kod leksikografske obrade frazema tipa *biti dobra srca* i *čovjek dobra srca* prisutno je više problema. Kao prvo, treba odrediti granice navedenih frazema, tj. odlučiti smatramo li lekseme *biti* i *čovjek* frazeološkim komponentama ili samo kolokacijom. Drugo je pitanje kako bilježiti navedene frazeme: kao jednu natuknicu ili kao dvije. Budući da je glagol *biti* obavezna komponenta glagolskoga frazema *biti dobra srca*, a imenica *čovjek* to nije, ti se frazemi moraju bilježiti kao dvije natuknice. Imenica *čovjek* i njoj semantički bliske *muškarac*, *žena* i sl. predstavljaju kolokaciju koja kategorijalno i sintaktički pobliže određuje frazem.

0. Prije početka rada na sastavljanju frazeološkog rječnika autor ili autori moraju odrediti neke osnovne principe prema kojima će vršiti strukturiranje rječničkoga članka. Jedan od principa tiče se formiranja frazeološke natuknice, tj. načina bilježenja samoga frazema, tako da se u cijelom rječniku na jednak način pristupa istom ili sličnom tipu frazeoloških jedinica.

1. Problem s kojim se sastavljači susreću jest i određivanje granice frazema. Ona dakako nije sporna u slučajevima kad su sve komponente desemantizirane. Tako su, naprimjer, granice posve jasne kod frazema *baciti/bacati* (*sipati*) *pijesak u oči komu*¹ ('zavarati/zavaravati, obmanuti/obmanjivati koga') ili *dobiti krila* ('ohrabriti se, preporoditi se'). Potencijalni problem nastaje u slučajevima kada nisu sve komponente izgubile svoje leksičko značenje ('problematičnom' bi mogla postati, naravno, nedesemantizirana komponenta)². Ipak, ta se mogućnost ne aktualizira kod svih jedinica. Tako, u frazemima

¹ Rekcija nije dio frazema, ona nije jedna od komponenata, to je samo informacija o načinu vezivanja frazema s drugim riječima u rečenici.

² Taj se mogući problem niti ne pojavljuje u frazeološkim rječnicima koji uključuju samo frazeme kod kojih je provedena potpuna desemantizacija (usp. npr. *Фразеологический словарь русского языка* u redakciji A. I. Molotkova).

laže tko čim zine, laže tko koliko je dug i širok ('lažljivac je, često i mnogo laže') glagolska komponenta obavezan je dio frazema jer bi bez nje frazem bio nepotpun, a bez konteksta i nejasan. Isto je i s jedinicom *javna kuća*, u kojoj komponenta *kuća* zadržava svoje leksičko značenje. Slično se može reći i za adjektivne poredbene frazeme u kojima A-dio, tj. comparandum, nije desemantiziran: *hladan kao led, lukav kao zmija, croven kao rak*. Kod nekih od njih A-dio može imati nekoliko varijanata: *marljiv (radin, vrijedan) kao pčela*. C-dio (tertium comparationis) služi samo za intenziviranje pridjevskoga značenja i kad bi se pokušalo odrediti frazeološko značenje samo B (poredbeni veznik) i C-dijela, ono bi u najvećem broju slučajeva glasilo 'jako, izrazito, neizmjereno'. Stoga nije teško zaključiti da je nedesemantizirani A-dio neizostavni dio frazema jer je on ujedno i nositelj frazeološkoga značenja³. Malo je drugačija situacija s glagolskim poredbenim frazemima s nedesemantiziranim glagolom u A-dijelu, naprimjer, *lagati kao pas, jesti kao vrabac, spavati kao zaklan* ili onima sa zamjenljivim glagolskim komponentama u A-dijelu: *umrijeti (crknuti) kao pas*. Samo se za manjinu frazema toga tipa može reći da C-dio ima isključivo funkciju potenciranja značenja radnje izražene glagolom (to je slučaj, recimo, frazema *pocrvenjeti kao paprika*). U većini slučajeva C-dio ukazuje na specifičan način vršenja radnje. Tako u frazemima *raditi kao crnac, raditi kao rob, raditi kao konj* B+C-dio znači 'naporno, teško, mučno', dok u nizu *raditi kao krtica, raditi kao crv, raditi kao mrav* B+C-dio znači 'marljivo, gotovo bez prestanka'. No, kao i kod adjektivnih poredbenih frazema, sam veznik i C-dio bez A-dijela još uvijek nemaju potpuno frazeološko značenje, pa je nedesemantizirani glagol neizostavna komponenta. Kao dokaz tomu mogu poslužiti i frazemi s istim C-dijelom, ali različitim značenjem: *umoran kao pas, gladan kao pas; lagati kao pas, umrijeti (crknuti) kao pas*⁴.

1.1. Za razliku od navedenih primjera postoji i dio jedinica kod kojih je ponekad nešto teže odrediti je li nedesemantizirana riječ (ili riječi) neizostavna frazeološka komponenta ili samo manje ili više obavezna kolokacija. Na primjer, jesu li glagoli u frazemu *reći/govoriti (nasmijati se / smijati se, raditi, napraviti* itd.) *iza čijih leđa* ('reći/govoriti, nasmijati se / smijati se, raditi, napraviti itd. potajno, podmuklo, krišom') frazeološka komponenta ili samo kolokacija kojom se frazem smješta u neko semantičko okružje čime se sužava mogućnost vezivanja na određen značenjski tip glagola? U tom su frazemu glagoli samo kolokacija (izuzetno informativna za korisnika rječnika jer ga upozoravaju da se ne može, recimo, **spavati iza čijih leđa, *piti iza čijih leđa*,

³ Relativno je malen broj adjektivnih poredbenih frazema koji funkcioniraju samo s B- (veznik) i C-dijelom (npr. *kao od stijene odvaljen*), kojima više ne treba A-dio za formiranje frazeološkoga značenja (opširnije o tome: Fink 1996).

⁴ U članku spominjem samo poredbene frazeme u kojima se neka osobina ili radnja uspoređuje s predmetom, životinjom ili osobom, a C-dio sastoji se od jedne komponente. Ima, dakako, i drugačijih tipova poredbenih frazema.

*pisati iza čijih leđa osim, dakako, u doslovnom smislu). Koja je razlika između toga frazema i adjektivnih i glagolskih poredbenih frazema kod kojih je pridjevska odnosno glagolska komponenta također zamjenljiva? Glagoli se ne smatraju frazeološkom komponentom, već samo kolokacijom frazemu *iza čijih leđa*⁵ jer sam za sebe frazem ima puno i zaokruženo frazeološko značenje.

1.2. Kako se prema takvim tipovima frazema odnose različiti jednojezični frazeološki rječnici?

Budući da *Frazeološki rječnik* Josipa Matešića (1982) uključuje frazeme s potpunom i nepotpunom desemantizacijom, u njemu, naravno, nalazimo i frazeme spomenutih tipova. Autor navodi priličan broj poredbenih frazema i njima se kao komponenta navodi i comparandum⁶. Kod frazema tipa *iza čijih leđa* navodi se i kolokacija, ali bez neke posebne naznake (bilo putem drugačijih zagrada, bilo putem drugačijeg tipa slova) da se ne radi o frazeološkoj komponenti. Pogledamo li četiri predstavnika mnogobrojnih ruskih jednojezičnih frazeoloških rječnika⁷, vidjet ćemo da oni sadrže samo frazeme s potpunom desemantizacijom, stoga u njima imaju isti status poredbeni frazemi i frazemi kod kojih je potrebno naznačiti kolokaciju. Oni to rješavaju na sljedeći način: ukoliko A-dio frazema nije desemantiziran, a frazem ima samo jedno značenje, A-dio navode ili na početku ili na kraju natuknice, ali drugačijim tipom slova, čime se jasno daje do znanja da ga ne smatraju dijelom frazema, već samo kolokacijom. Ako je pak frazem mnogoznačan, nede-semantizirane elemente bilježe u samoj definiciji (na početku ili na kraju, ponekad uz naznaku *upotrebljava se s...*)⁸. Na identičan način rješavaju i kolokaciju u frazemima.

1.3. Koji je postupak bolji sa stanovišta leksikografske prakse? Ukoliko se odlučimo da frazeološki rječnik treba sadržavati i frazeme s potpunom i one s nepotpunom desemantizacijom, pridjevska ili glagolska komponenta u poredbenom frazemu treba se pisati u sklopu natuknice jer je ona, kako sam

⁵ U *Rječniku ruske frazeološke terminologije* (*Словарь русской фразеологической терминологии*, Bierich, Volkov, Nikitina 1993) takav se slučaj imenuje *leksički ograničenim frazeološkim okruženjem* (лексически ограниченное (замкнутое) фразеологическое окружение), za razliku od *leksički neograničenog frazeološkog okruženja* (лексически неограниченное (незамкнутое) фразеологическое окружение) — npr. kod frazema *дневно и ночью* i *minimalnog frazeološkog okruženja* (минимальное фразеологическое окружение) — npr. frazem *куры не клюют (денег)*.

⁶ On se ne navodi samo u slučaju kad frazem funkcionira kao B+C-dio.

⁷ *Фразеологический словарь* под редакцией А. И. Молоткова, *Словарь фразеологических синонимов русского языка* под редакцией В. П. Жукова, *Словарь образных выражений русского языка* под редакцией В. Н. Телии, *Фразеологический словарь русского литературного языка* А. И. Федорова.

⁸ Zbog odluke da u rječnike uključe samo potpuno desemantizirane jedinice autori su na minimum sveli broj poredbenih frazema (osim u *Rječniku frazeoloških sinonima ruskoga jezika*, koji kao natuknicu navodi samo B+C-dio, a A-dio bilježi uz značenje kao kolokaciju).

već naglasila, dio frazema. Što se tiče kolokacije, mišljenja sam da nju i kod jednoznačnih i kod višeznačnih frazema valja bilježiti u samoj natuknici, ali drugačijim tipom slova i u zagradama koje će imati samo tu svrhu (npr. uglatima). Samo u slučaju višeznačnih frazema čija je kolokacija drugačija u različitim značenjima opravdano je upisivanje kolokacije u samu definiciju. Ako, s druge strane, sastavljamo frazeološki rječnik s potpuno desemantiziranim frazemima, možemo postupiti kao ruski frazeološki rječnici.

2. Pogledajmo sada koji se leksikografski problemi pojavljuju u frazemima tipa *biti dobra srca* i *čovjek dobra srca*⁹.

2.1. To su frazemi sa strukturom *glagol + genitivni oblik pridjeva i imenice* i *imenica + genitivni oblik pridjeva i imenice*. Prvo pitanje koje se postavlja jest mogu li se ti frazemi napisati kao jedna natuknica, dakle – (*biti, čovjek* i sl.) *dobra srca*. Odgovor je negativan jer bi se na taj način spojila dva kategorijalno različita frazema: glagolski *biti dobra srca* te supstantivni sa strukturnog stanovišta a adjektivni sa semantičkoga: (*čovjek*) *dobra srca*. Takva kategorijalna razlika utječe dakako i na funkciju tih frazema u rečenici. Jedinica *biti dobra srca* može u rečenici biti samo predikat (*Svi su ljudi u ovom selu dobra srca*) dok (*čovjek*) *dobra srca* može funkcionirati kao subjekt (*Ovako može postupiti samo čovjek dobra srca*), dio predikata (*Ivan Horvat je bio čovjek dobra srca*), apozicija (*Jučer nas je napustio Josip Marić, pjesnik i čovjek dobra srca*), objekt (*O tom čovjeku dobra srca pisat će mnogi*).

2.2. Druga dilema koju bi trebali riješiti sastavljači frazeoloških rječnika vezana je uz sljedeće: budući da su genitivni oblici desemantizirani, a glagol i imenica nisu, postavlja se pitanje, jesu li glagol i imenica (*biti* i *čovjek*) dio frazema ili samo kolokacija, tj. gdje su granice navedenih tipova frazema. Taj je problem jače izražen kod jedinice (*čovjek*) *dobra srca* jer se imenica *čovjek* može zamjenjivati imenicama sa značenjem osobe: *žena, muškarac, dječak, djevojčica*; može se upotrijebiti imenica koja označava profesiju: *učiteljica, profesor, liječnik*; ili pak rodbinske odnose: *stric, ujak, teta* i sl. Ako pođemo od činjenice da glagolski frazem *biti dobra srca* može imati samo jednu funkciju u rečenici, te da je u njoj glagol neizostavan i nezamjenljiv dio koji se izražava i u frazeološkom značenju ("biti dobar, dobroćudan"), možemo zaključiti da je on i dio frazema, tj. frazeološka komponenta. Za razliku od toga, kod jedinice (*čovjek*) *dobra srca* imenica *čovjek* može se zamjenjivati i drugim imenicama (doduše, samo onima koje se odnose na čovjeka). Koja je njena uloga u natuknici? Ona upozorava korisnika na mogućnosti povezivanja desemantiziranog dijela *dobra srca*, čime se posredno govori i o funkciji toga frazema u rečenici. Smatram da je riječ *čovjek* samo kolokacija adjektivnomu frazemu *dobra srca*, i to leksički

⁹ Problem leksikografske obrade navedenog tipa frazema osobito je došao do izražaja pri sastavljanju *Hrvatsko-ruskog frazeološkog rječnika* u sklopu projekta *Hrvatska frazeologija* (glavni istraživač akad. Antica Menac).

ograničena kolokacija. Kako je treba bilježiti u rječničkoj natuknici? Ona može stajati i ispred frazema i iza njega, ali mora biti u zagradama koje znače kolokaciju, npr. uglatima [], i, ukoliko to sastavljači smatraju potrebnim, otisnuta ili drugim tipom slova ili sitnijim slovima. Dobro bi bilo da se u zagradama navedu osim imenice *čovjek* još, recimo, dvije imenice da bi se kolokacija semantički ograničila. Slijedeći dosad rečeno, natuknica adjektivnoga frazema izgledala bi ovako: [čovjek, žena, muškarac i sl.] **dobra srca**.

3. U dosadašnjem dijelu izlaganja spominjala sam samo dva frazema kao predstavnike analiziranog frazeološkog tipa. To, dakako, nisu jedine takve jedinice. Nabrojat ću još neke od njih:

glagolski frazemi

biti srca kamenoga	biti kokoške pameti
biti lavljega srca	biti kratke pameti
biti meka srca	biti plitke pameti
biti široka srca	biti lake pameti
biti tvrda srca	biti tvrde pameti
biti hladna srca	
	biti sretne ruke
biti hladne krvi	biti blage ruke
biti vruće krvi	biti široke ruke
	biti čistih ruku
biti brza jezika	
biti duga jezika	biti tvrde glave
biti debela (debelih) obraza	biti plitkoga džepa
	biti praznih džepova (prazna džepa)
biti drugoga kova	
biti istoga kova	
biti staroga kova	
biti dobra kova	

adjektivni frazemi

[čovjek, žena, muškarac i sl.] srca kamenoga
[čovjek, žena, muškarac i sl.] lavljega srca
[čovjek, žena, muškarac i sl.] meka srca
[čovjek, žena, muškarac i sl.] široka srca
[čovjek, žena, muškarac i sl.] tvrda srca
[čovjek, žena, muškarac i sl.] hladna srca
[čovjek, žena, muškarac i sl.] hladne krvi
[čovjek, žena, muškarac i sl.] vruće krvi

- [čovjek, žena, muškarac i sl.] brza jezika
[čovjek, žena, muškarac i sl.] duga jezika
[čovjek, žena, muškarac i sl.] debela (debelih) obraza
[čovjek, žena, muškarac i sl.] drugoga kova
[čovjek, žena, muškarac i sl.] istoga kova
[čovjek, žena, muškarac i sl.] staroga kova
[čovjek, žena, muškarac i sl.] dobra kova
[čovjek, žena, muškarac i sl.] kokošje pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] kratke pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] plitke pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] lake pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] tvrde pameti
[čovjek, žena, muškarac i sl.] sretne ruke
[čovjek, žena, muškarac i sl.] blage ruke
[čovjek, žena, muškarac i sl.] široke ruke
[čovjek, žena, muškarac i sl.] čistih ruku
[čovjek, žena, muškarac i sl.] tvrde glave
[čovjek, žena, muškarac i sl.] plitkoga džepa
[čovjek, žena, muškarac i sl.] praznih džepova (prazna džepa)

Kao što se vidi iz primjera, imenica u genitivnom dijelu u većini slučajeva označava dio tijela: od udova se spominju *ruke*, nadalje *glava*, a potom *jezik* i *obraz*. Od organa prisutno je *srce*, a osim organa i *krv*. Frekventna je i imenica *pamet*, a pojavljuju se još imenice *džep* i *kov*, s time da samo imenica *kov* nije vezana direktno za ljudsko tijelo ili odjeću (*džep*). Genitivni je oblik uglavnom u singularu. Parni dijelovi tijela (*ruke*, *obrasi*) mogli bi dopustiti pluralni oblik. Ipak je imenica *ruka* češća u obliku jednine, a *obraz* ima i oblik jednine i oblik množine.

3.1. Frazemi navedenog tipa značenjski se odnose na ljude i označavaju neku njihovu osobinu. Imenica unutar genitivnog oblika daje širu semantičku podlogu dok pridjev precizira frazeološko značenje, pa bismo mogli reći da je on ujedno i semantički noseća komponenta. Pogledajmo neke primjere.

Komponenta *srce* signalizira niz koji ukazuje na karakter čovjeka; u zavisnosti od pridjeva čovjek je dobar i blag (*meka srca*), dobar, plemenit (*široka srca*) ili pak nemilosrdan, bezosjećajan (*srca kamenoga*¹⁰, *tvrda srca*, *hladna srca*).

Imenica *krv* upućuje na temperament, a pridjevi konkretiziraju značenje: frazem *hladne krvi* govori o mirnim i uvijek prisebnim ljudima, onima koji ne gube prisutnost duha, a frazem suprotna značenja — *vruće krvi* — govori o naglim, izrazito temperamentnim ljudima.

¹⁰ Taj frazem najčešće ima oblik inverzije.

O govornosti čovjeka informiraju nas frazemi s imeničkom komponentom *jezik*; genitivna konstrukcija *duga jezika* odnosi se na brbljava čovjeka, koji mnogo i nepromišljeno govori, dok se frazem *brza jezika* odnosi na one koji su osim brbljavosti skloni i drskosti.

Intelektualne osobine čovjeka pretkazuje komponenta *pamet*. Pridjevi ukazuju na intelektualnu ograničenost – *kokošje pameti*, *kratke pameti*, *plitke pameti*, *tvrde pameti* – odnosno lakomislenost, površnost – *lake pameti*. Zanimljivo je da nema niti jedne jedinice toga tipa koja karakterizira pametna čovjeka.

4. Željela bih još dodati da se zaključci koji se odnose na leksikografsku obradu frazema tipa *biti dobra srca* i [*čovjek*, *muškarac*, *žena* i sl.] *dobra srca* mogu primijeniti i na semantički bliske (također znače neku ljudsku osobinu), a strukturno ponešto različite frazeme. Taj strukturni tip ima također kao komponentu glagol *biti*, a njegov adjektivni ekvivalent imeničke kolokacije *čovjek*, *muškarac*, *žena* i sl. To su, naprimjer, frazemi kojima iza glagola *biti* ili iza kolokacije slijedi *prijedlog* + *imenica* (prijedlozi mogu biti različiti):

biti bez kičme	[<i>čovjek</i> , <i>muškarac</i> , <i>žena</i> i sl.] bez kičme
biti od riječi	[<i>čovjek</i> , <i>muškarac</i> , <i>žena</i> i sl.] od riječi
biti u godinama	[<i>čovjek</i> , <i>muškarac</i> , <i>žena</i> i sl.] u godinama,

ili *prijedlog* + *pridjev* + *imenica*:

biti u poodmaklim (odmaklim) godinama
[<i>čovjek</i> , <i>muškarac</i> , <i>žena</i> i sl.] u poodmaklim (odmaklim) godinama
biti u najboljim godinama
[<i>čovjek</i> , <i>muškarac</i> , <i>žena</i> i sl.] u najboljim godinama,

ili *prijedlog* + *zamjenica* + *imenica*

biti na svoju ruku	[<i>čovjek</i> , <i>muškarac</i> , <i>žena</i> i sl.] na svoju ruku.
--------------------	---

5. Na kraju bih nadodala da je zanimljivo usporediti još dvije skupine frazema s jedinicama *biti dobra srca* i [*čovjek*, *muškarac*, *žena* i sl.] *dobra srca*. Prva ima također genitivnu konstrukciju, ali različito joj je kategorijalno značenje, što, dakako, donosi i razliku u frazeološkom značenju. To je, recimo, jedinica *teška srca*, koja se ne veže ni s glagolom *biti* kao komponentom, niti je uz nju moguća kolokacija *čovjek*, *muškarac*, *žena* i sl. Ona je priložni frazem sa značenjem 'nerado, preko volje' i upotrebljava se uz glagole *pristati*, *odvojiti se*, *učiniti*, *rastati se* itd. Druga je skupina frazema semantički bliska jedinicama tipa *biti dobra srca*. To su frazemi *imati tvrdu glavu*, *imati dug (dugačak) jezik*, *imati meko srce* itd., koji umjesto genitivne konstrukcije imaju akuzativnu i kod koje je glagol *imati* obavezna frazeološka komponenta. No, za razliku od frazema tipa [*čovjek*, *žena*, *muškarac*] *dobra srca*, taj ne može imati imeničku kolokaciju.

Literatura

- Fink, Željka. 1996. O pridjevskim poredbenim frazemima (na materijalu hrvatskoga i ruskoga jezika). *Jezik i komunikacija* (zbornik radova sa savjetovanja održanog 10. i 11. svibnja 1996. u Zagrebu). Zagreb, 402–406.
- Matešić, Josip. 1978. O poredbenom frazemu u hrvatskom jeziku. *Filologija* 8, 211–218.
- Бабкин, А. М. 1972. *Разработка лексики и фразеологии современного русского литературного языка (пособие по выборкам)*. Ленинград : Наука.
- Берков, Валерий П. 1996. *Двуязычная лексикография*. Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета.
- Бирих, А. К., С. С. Волков, Т. Г. Никитина. 1993. *Словарь русской фразеологической терминологии*. Herausgegeben von Alexander Bierich. München : Verlag Otto Sagner.
- Богданова, Алевтина Ф. 1981. *Сочетаемость фразеологизма со словами в речи и разграничение его лексических значений (на материале глагольных фразеологизмов русского языка)*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ленинград.

Rječnici

- Anić, Vladimir. 1994. *Rječnik hrvatskoga jezika*. Drugo, dopunjeno izdanje. Zagreb : Novi Liber.
- Matešić, Josip. 1982. *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb : Školska knjiga.
- Словарь образных выражений русского языка*, под редакцией В. Н. Телии. Москва : Отечество, 1995.
- Словарь фразеологических синонимов русского языка*, под редакцией В. П. Жукова. Москва : Русский язык, 1987.
- Федоров, А. И. 1995. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Новосибирск : ВО Наука.
- Фразеологический словарь русского языка*, под редакцией А. И. Молоткова. Москва : Русский язык, 1978.

Лексикографическая обработка фразеологизмов типа *biti dobra srca* и *čovjek dobra srca*

Резюме

Лексикографическую обработку фразеологизмов типа *biti dobra srca* и *čovjek dobra srca* сопровождают по крайней мере две проблемы. Во-первых, надо определить границу этих фразеологизмов, т.е. решить, являются ли лексемы *biti* и *čovjek* фразеологическими компонентами или только окружением. Вторая проблема – как писать приведенные типы фразеологизмов: в рамках одной словарной статьи, т.е. как одну словарную форму (*(biti, čovjek) dobra srca*), или в двух. Исходя из того, что глагол *biti* представляет собой компонент глагольного фразеологизма *biti dobra srca*, а существительное *čovjek* не является обязательным компонентом, можно сделать вывод, что эти фразеологические единицы включаются в словарь в отдельных статьях, в двух словарных формах. Существительное *čovjek* и семантически близкие ему *muškarac*, *žena* являются только лексически ограниченным фразеологическим окружением, определяющим фразеологизм категориально и синтаксически. Значит, можно говорить о двух единицах: 1) о глагольной *biti dobra srca* и 2) об адъективной с семантической точки зрения, а субстантивной с структурной точки зрения [*čovjek, muškarac, žena* и сл.] *dobra srca*.

Ključne riječi: leksikografija, frazemi, frazeološki rječnik, hrvatska frazeologija
Key words: lexicography, idioms, idiomatic dictionary, Croatian phraseology